

Asignatura: GRAMÁTICA CONTRASTIVA

Cátedra: Única

Docente responsable: Mgtr. María Josefina Díaz

Sección: Inglés

Carrera/s: Traductorado

Curso: 4.º

Régimen de cursado: Anual

Carga horaria semanal: 4 (cuatro)

Correlatividades: Especificadas en el plan de estudios vigente

FUNDAMENTACIÓN

De acuerdo con el plan de estudios vigente, la asignatura Gramática Contrastiva (sección: inglés) debe centrarse en el análisis, estudio y posibles soluciones a los problemas específicos de la contrastación de los sistemas gramaticales del inglés y del español. La presente propuesta considera que dicha contrastación no se realice manera aislada sino en función de la acción traductora, ya que esta será la actuación profesional del alumnado que cursa esta asignatura. En este marco, la selección de contenidos y el enfoque metodológico se ciñen a los puntos de contraste que realmente representan una dificultad para la traducción, sobre todo, de la lengua B (inglés) a la lengua A (español), y especialmente con foco en los casos de ausencia de determinadas estructuras o formas en una de las lenguas de trabajo. Asimismo, dado que los aspectos convergentes entre las lenguas pueden llevar a decisiones correctas pero que no respondan al uso o a un estilo claro en la variedad de llegada, también se ofrecerán oportunidades de reflexión gramatical consciente¹ sobre los puntos de contacto. En consonancia con estos objetivos, la propuesta se nutre de los aportes del formalismo y del funcionalismo, que se capitalizan según la utilidad para el eje temático que se trate. De esta manera, la práctica se concibe como un ejercicio en el que intervienen decisiones no solo relativas a la norma sino también al uso y al estilo. Por último, teniendo en cuenta las demandas del mercado laboral actual, se prevé fomentar el desarrollo de multialfabetizaciones a través de oportunidades de formación actualizada en el uso de recursos digitales y herramientas de apoyo. Estas habilidades instrumentales, una de las subcompetencias que hacen a la competencia traductora², resultan esenciales para el trabajo en equipo y ejercitarlas de manera continua durante el transcurso de la asignatura redundará en beneficios para el desempeño idóneo de los futuros profesionales de la traducción.

OBJETIVOS

Objetivos generales

Se procurará que el alumnado, al finalizar el curso, haya logrado:

- Valorar la importancia de una competencia gramatical exhaustiva en la lengua A y B, en tanto norma y uso, para la formación de lingüistas profesionales de la traducción.
- Desarrollar hábitos de reflexión lingüística en torno a las semejanzas y diferencias emergentes del análisis del sistema gramatical de las lenguas inglesa y española con atención a los aspectos comunicativos y textuales, y culturales e interculturales.
- Apropiarse de habilidades que contribuyen al desarrollo de las competencias estratégica, profesional e instrumental, e interpersonal concernientes a la práctica traductora.
- Reconocer la utilidad del análisis comparativo-contrastivo como recurso para aplicarlo al ejercicio profesional tanto de la traducción general y especializada como de la interpretación.

¹ Rutherford, W., y M. Sharwood Smith (eds.) (1988): *Grammar and second language teaching: a book of readings*. New York: Newbury House / Harper and Row.

² Kelly, D. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, 1, 9-20.

Hurtado Albir, Amparo; Anna Kuznik & Patricia Rodríguez-Inés. (2022) "La competencia traductora y su adquisición." En: Hurtado Albir, Amparo & Patricia Rodríguez-Inés (eds.) 2022. *Hacia un marco europeo de niveles de competencias en traducción. El proyecto NACT del grupo PACTE. / Towards a European framework of competence levels in translation. The PACTE group's NACT project. MonTI Special Issue 7*, pp. 19-40.

Objetivos específicos

Se procurará que el alumnado, al finalizar el curso, sea capaz de:

- Describir semejanzas y diferencias morfosintácticas entre el inglés y el español con precisión a partir de conceptos pertinentes aplicados para la resolución de problemas de traducción.
- Identificar, categorizar y corregir errores gramaticales objetivos en productos de la traducción inglés > español según la normativa lingüística española actualizada.
- Analizar y evaluar distintas posibilidades de traducción de determinadas estructuras en términos de tipologías lingüísticas, claridad del mensaje, estilo, entre otros.
- Adecuar el producto de la tarea de traducción, posesición o revisión a las características del encargo de traducción en función de criterios coherentes.
- Fundamentar las elecciones léxico-gramaticales involucradas en las tareas de traducción, posesición y revisión con el metalenguaje apropiado.
- Usar y realizar consultas complejas en recursos de documentación generales confiables, y utilizar funcionalidades avanzadas de herramientas tecnológicas básicas.

METODOLOGÍA DE TRABAJO

La propuesta apunta a que el aprendizaje sea integrador, por lo que se desarrollará en clases teórico-prácticas, con oportunidades de reflexión y análisis de conceptos aplicados a casos concretos. Esto permitirá que los estudiantes confronten teorías, ejerciten juicio crítico y así construyan su propio conocimiento de una manera integral.

A la vez, se propone implementar la distribución 70 % de trabajo presencial y 30 % de trabajo asincrónico, según lo permite la reglamentación vigente. Para ello, la asignatura cuenta con un aula virtual (AV) alojada en la plataforma *Moodle*.

La primera aproximación al contenido se realizará a través del AV, mediante la lectura de clases escritas organizadas por tema. El contenido escrito se complementa con recursos en otros formatos, como audios o videos, y actividades interactivas que facilitan la comprensión. La asignación se realizará con la suficiente antelación y el estudiantado deberá cumplimentar la lectura antes de la presentación formal presencial. Dicha presentación abordará los aspectos contrastivos más relevantes de cada eje temático a partir de casos concretos que evidencien problemas de traducción en las tareas de traducción, posesición o revisión. En esta instancia se espera que los estudiantes participen de manera activa en las propuestas áulicas y que socialicen las reflexiones en pares, grupos pequeños y con todo el grupo, según corresponda. De esta manera, se propiciará la aplicación de las nociones teóricas a los casos prácticos y la construcción colaborativa de soluciones con un objetivo claro.

Las actividades prácticas se realizarán tanto en instancias presenciales como remotas, e incluirán el trabajo con recursos digitales, traducciones humanas, traducciones automáticas y textos paralelos. Durante el cursado presencial, se propondrán actividades y proyectos individuales y grupales que incluirán distintas tareas:

- Consultas de gramáticas, diccionarios y otros recursos
- Debates informados sobre casos contrastivos
- Búsqueda y análisis de textos próximos y paralelos
- Comparación del texto original con una o varias versiones traducidas

- Revisión y análisis crítico de traducciones
- Justificación de los cambios implementados
- Posedición completa
- Traducción propia
- Adecuación de un texto meta según instrucciones, características y requisitos del encargo específicos

La ejercitación de tipo asincrónica en el AV incluye actividades individuales de tipo verdadero-falso, opción múltiple, emparejamiento, entre otras, y también propuestas colaborativas en foros o archivos compartidos. La retroalimentación se realizará de manera automática o se desarrollará y publicará a través de alguna herramienta que permita el AV. En ocasiones, la devolución se realizará en las clases presenciales de modo que las actuaciones sirvan de insumo para generar oportunidades de análisis o reflexiones adicionales.

Vale mencionar que tanto el acceso al AV como todo el contenido que se incluya allí tiene carácter obligatorio. Asimismo, dicho espacio virtual constituye el canal oficial de comunicación remota entre la cátedra y los estudiantes inscriptos en el año académico en curso.

La metodología de trabajo en general se plantea en términos de gradación de contenidos, actividades y tipos de texto en un entorno que imite las posibles situaciones de la vida profesional del estudiantado. Los contenidos se presentan desde el andamiaje de manera que se fomente la independencia y el aprendizaje autónomo en un continuo, tanto en entornos presenciales como remotos. Las actividades graduales también permiten el desarrollo de habilidades de resolución de problemas y pensamiento crítico a medida que se sortean desafíos que se vuelven progresivamente más complejos. La secuenciación de los textos, por su parte, permite seguir una ruta clara y lógica de aprendizaje, donde cada tipo de texto actúa como un peldaño que lleva a un nivel superior de comprensión, trabajo y habilidad traductora.

Extensión universitaria e internacionalización de la Educación Superior

Dado que la extensión universitaria constituye uno de los pilares en la formación integral de los estudiantes universitarios, desde la cátedra se fomentará la participación en distintas propuestas que vinculen el espacio curricular con la comunidad. Se prevé llevar a cabo una actividad de extensión intercátedra en el marco de la promoción y difusión del uso del lenguaje claro en colaboración con distintas instituciones y organizaciones de la ciudad de Córdoba. Se fomentará, además, la participación de los estudiantes en los proyectos del programa Compromiso Social Estudiantil, ya sea a partir de convocatorias de la SEU o propias de la Facultad de Lenguas.

Por otro lado, en el marco del proceso de internacionalización de la Educación Superior de la UNC, se propone llevar a cabo un proyecto con la metodología COIL (siglas en inglés de Aprendizaje Colaborativo Internacional en Línea). Este intercambio virtual, que implica conexiones de docentes, estudiantes e instituciones, provee recursos innovadores para desarrollar las competencias internacionales e interculturales de los estudiantes a través de herramientas colaborativas³ y del uso de tecnologías e Internet. Se propone generar lazos con

³ Hackett, S., Janssen, J., Beach, P., Perreault, M., Beelen, J., & Van Tartwijk, J. (2023). The effectiveness of collaborative online international learning (COIL) on intercultural competence development in higher education. *International Journal of Educational Technology in Higher Education*, 20, 5. <https://doi.org/10.1186/s41239-022-00373-3>

instituciones de educación superior del extranjero para diseñar, a través del diálogo entre los equipos docente, una actividad que implique trabajo colaborativo por parte de los estudiantes. La actividad estará relacionada con una o más unidades del programa de la asignatura y será optativa. Concretar proyectos de estas características contribuye a los objetivos de desarrollo sostenible y, además de promover el diálogo intercultural, proporciona experiencias educativas significativas para todos los actores que formen parte de la propuesta.

CONTENIDOS

Unit 1: Competences, contrastive linguistics and translation

- 1.1 Linguistic competence and translation: normative and stylistic dimensions. Instrumental and corpus linguistic competence applied to the field of translation. Grammatical competence as a decision-making tool in professional translation contexts.
- 1.2 Machine translation and post-editing: the role of grammar in post-editing tasks. Adequacy in terms of technical, stylistic and communicative requirements of the translation project.
- 1.3 Communication in plain language: origins, concept, scope and principles. Plain language as a communicative, ethical and professional standard. Linguistic and grammatical features of plain language. Plain Language as a translation brief and quality parameter.
- 1.4 Contrastive linguistics: object of study and key concepts. Linguistic typologies. Main differences between English and Spanish. Spanish as a pro-drop language and English as a non-pro-drop language. Syntactic typology of the basic order of constituents. Semantics of the simple sentence. Markedness. Implications for English <> Spanish translation.

Unit 2: Noun phrases

- 2.1 Elements of the noun phrase in English and Spanish. Determiners, modifiers and complements. Relative position of modifiers. Information density and noun phrase complexity in English and Spanish. Implications for readability and plain language.
- 2.2 Nouns and adjectives as noun modifiers. Position patterns and frequency of use. Relative clauses. The semantic interpretation of the noun phrase.
- 2.3 The prepositional phrase as noun modifier. Semantic nuances. Correlations and sequences of prepositions. Strategies to avoid ambiguity and repetition of prepositions in English > Spanish translation.
- 2.4 Correlative and comparative constructions with adjectives. Strategies to avoid calques and literal translations in English > Spanish translation.

Unit 3: Pronouns

- 3.1 Pronouns as subjects. Types of subjects. Expletives in English. Alternation of tacit subjects and personal pronouns in English and Spanish. The pronoun “you” in English. Frequency, stylistic value and reader orientation. Implications for English > Spanish translation.
- 3.2 Reflexive and reciprocal pronouns in English: functions and possible omissions. The Spanish pronoun “se” as part of a pronominal construction: reflexive “se” and reciprocal “se”. Alternations of articles, pronouns and possessives. The dative possessive and its implications for translation. Implications for English <> Spanish translation.

- 3.3 The pronoun “se” and the expression of impersonality. Impersonal construction with “se”. Passive construction with “se”. Participial passive in English and Spanish. Impersonal construction with “haber” in Spanish. Frequency of use and implications for English <> Spanish translation.
- 3.4 Middle and ergative constructions in English and Spanish. Similarities and differences. The pronoun “se” in said constructions in Spanish. Implications for English <> Spanish translation.

Unit 4: Verbs. Nonfinite forms.

- 4.1 Nonfinite forms as noun equivalents. The infinitive and infinitival clauses. The English gerund and gerundial clauses. Implications for English > Spanish translation in terms of their forms, functions and uses of equivalents in each language.
- 4.2 Nonfinite forms as modifiers. The to-infinitive as postmodifier in English. The present participle and the English gerund as premodifiers. Participial clauses headed by a present participle. The past participle as pre and postmodifier. Participial clauses headed by a past participle. Gender and number agreement in Spanish participles.
- 4.3 Nonfinite forms as adverbials. The to-infinitive, present and past participles in English. The Spanish gerund. Absolute clauses. Implications for English > Spanish translation in terms of forms, functions and uses of equivalents in each language.
- 4.4 Catenative constructions in English. Causative and resultative constructions. Implications for English > Spanish translation. Considerations as to ambiguity and processing load in different types of nonfinite clauses.

Unit 5: Verbs. Finite forms. Tense, mood and aspect.

- 5.1 Indicative mood and its tenses. Contrast of forms and uses focusing on equivalent forms with divergent uses.
- 5.2 Grammatical aspect in English and Spanish. The “progressive” vs. “non-progressive” opposition in English. The “perfective” vs. “imperfective” opposition in Spanish. Lexical aspect. Periphrastic aspect in Spanish.
- 5.3 Modal verbs and other structures expressing modality: characteristics and uses. Implications for English > Spanish translation. Periphrastic aspect in Spanish (continued).
- 5.4 Subjunctive mood and its tenses. Contrast of forms and uses. Independent and dependent mood. Mood in subordinate clauses. Modal alternation. The imperative as inductor of subjunctive mood in Spanish. Mood selection and clarity. Implications for English <> Spanish translation.

Unit 6: Lexicalization patterns. The expression of movement.

- 6.1 Lexicalization of semantic components in English syntax from a cognitive semantics approach. The expression of translational motion. Binary typology of verbal-framed and satellite-framed languages. Spanish as a verb-framed language. English as a satellite-framed language.
- 6.2 The lexicalization of path, manner and telicity in motion events in both languages. Description of English and Spanish narrative styles and recurrent mechanisms at play in both languages. Depictive and resultative non-verbal predicates. The lexicalization of aspect in English satellites. Implications for English > Spanish translation.

6.3 The notion of salience and the impact of meaning encoding on certain syntactic expressions (foregrounding or backgrounding of information). Implications for English > Spanish translation.

MODALIDAD DE EVALUACIÓN

Se cumplimentará lo que establece la reglamentación vigente en materia de evaluación.

Las instancias de evaluación podrán ser individuales o grupales, escritas u orales, o consistir en una combinación de las anteriores, según lo determine la cátedra. En todas, se hará foco en casos que involucren semejanzas y diferencias entre ambas lenguas.

A continuación, se presentan los tipos de actividades que se incluirán en las instancias escritas y orales.

Instancias escritas

- i. Dado un cuestionario de preguntas con opción múltiple o de verdadero/falso, los estudiantes elegirán la opción correcta según la consigna.
- ii. Dado un texto original y su traducción poseditada o revisada, los estudiantes justificarán con fundamento teórico cada uno de los cambios implementados.
- iii. Dado un texto original y su traducción poseditada o revisada, los estudiantes justificarán con fundamento teórico si acuerdan o no con cada uno de los cambios propuestos.
- iv. Dado un texto original y su traducción (TA o TH), los estudiantes realizarán la tarea de posesición completa. A continuación, brindarán una justificación informada para todos o algunos de los cambios implementados, según se indique en la consigna.

Instancias orales

Dado un texto original y su traducción poseditada o revisada, los estudiantes expondrán con fundamento teórico si acuerdan o no con cada uno de los cambios propuestos. Contarán con 15 minutos previos para tomar notas y preparar la exposición.

Condición de los estudiantes

A. Estudiantes regulares

Se obtendrá la regularidad al rendir y aprobar dos (2) exámenes parciales con una calificación no menor a 4 (cuatro). Se podrá recuperar un (1) parcial, ya sea por aplazo o ausencia. La instancia de recuperación de un parcial determinado evaluará los contenidos incluidos para dicho examen parcial solamente, es decir, no será integradora. Los estudiantes regulares rinden un examen final escrito. (Véase “Instancias escritas”, punto iv).

B. Estudiantes libres

Son aquellos que no cumplen con los requisitos exigidos para obtener la regularidad. El examen final para estudiantes en condición libre tendrá dos partes. La primera parte tendrá carácter eliminatorio y consiste en una instancia oral. (Véase “Instancias orales”). La segunda

parte es una instancia escrita con las características del examen escrito para alumnos regulares. (Véase “Instancias escritas”, punto iv).

C. Estudiantes internacionales

Los estudiantes internacionales realizarán el examen parcial correspondiente al cuatrimestre que cursen. Este parcial podrá ser escrito u oral, según lo determine la cátedra. Además, de ser necesario, tendrán otra instancia de evaluación que podrá ser oral o escrita y cuya calificación se promediará con la calificación obtenida en el parcial. Si la calificación promedio resultara menor a 4 (cuatro), podrán acceder a una instancia de recuperación tanto en el primer como en el segundo cuatrimestre.

Criterios de evaluación

Se valorarán los siguientes aspectos:

- Juicio crítico
- Conocimiento del sistema gramatical del inglés y del español
- Cumplimiento de la consigna e instrucciones
- Manejo de fuentes y recursos
- Uso de la lengua y del metalenguaje

CRONOGRAMA TENTATIVO

Período	Desarrollo de contenidos	Instancias evaluativas
Abril	Unidad 1	
Mayo	Unidad 2	
Junio	Unidad 3 y Unidad 4 (4.1)	Parcial 1
Agosto	Unidad 4 (4.2, 4.3 y 4.4)	
Septiembre	Unidad 5	
Octubre	Unidad 6	Parcial 2
Noviembre		Recuperatorios

RECURSOS Y BIBLIOGRAFÍA

Obligatorios

- Recursos y material didáctico sistematizado por la cátedra basado en la bibliografía general y específica que se lista, y en fuentes adicionales
- Material de ejercitación elaborado por la cátedra

Todo el material de carácter obligatorio se encuentra alojado en el Aula Virtual de la asignatura "Gramática Contrastiva, sección: inglés". Moodle, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. Las eventuales modificaciones en la bibliografía serán comunicadas oportunamente a través del aula virtual de la asignatura.

Bibliografía general

- Biber, D., Conrad, S. y Leech, G. (2002). *Longman Student Grammar of Spoken and Written English*. Longman.
- Di Tullio, A. (2010). *Manual de gramática del español*. 1^{era} ed. Buenos Aires: Waldhuter Editores.
- Johansson, S. (2003). Contrastive linguistics and corpora. In *Corpus-based approaches to contrastive linguistics and translation studies*, 31-44. Rodopi.
- Koponen, M., Mossop, B., Robert, I. S., & Scocchera, G. (Eds.). (2021). *Translation revision and post-editing: Industry practices and cognitive processes*. Routledge.
- Mossop, B. (2019). *Revising and Editing for Translators* (4th ed.). Routledge.
- Piñero, G. & García, M. J. (2002). La Construcción Pasiva en Inglés y en Español: dos normas en conflicto en el proceso de la traducción. *Babel*, 48 (8), 217-234.
- Radford, A. (2004). Grammar. In *Minimalist Syntax. Exploring the structure of English* (pp. 1-32). Cambridge.
- RAE (2010). *Manual de la nueva gramática de la lengua española*. Asociación de Academias de la Lengua Española. Espasa Libros.
- Santos Gargallo, I. (1993). *Análisis contrastivo: análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Editorial Síntesis.
- Talmy, L. (2000). Chapter 1: Lexicalization Patterns. In *Toward a Cognitive Semantics Volume II* (pp. 21-146). MIT Press.

Bibliografía específica

- Aske, J. (1989). Path Predicates in English and Spanish: A Closer Look. *Proceedings of the Fifteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society* (pp. 1-14). Berkeley Linguistics Society.
- Comrie, B. (1976). *Aspect. An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems* (pp. 1-15). Cambridge University Press.
- De la Rosa Yacomelo, C. (2013). Sujetos nulos en español: Un análisis desde la gramática generativa. *Revista de Filología y Lingüística*, 39(2), 11–30.
- Di Tullio, A. (2003). Las medias en español: entre la sintaxis y la semántica. *Cuad.Sur, Letras*, 32-33, 5-31.

- González Romero, L. (2002). *Estudios de gramática contrastiva: las construcciones medias en inglés y español contemporáneos*. Huelva: Universidad de Huelva.
- Greenbaum, S. and Quirk, R. (1990). The semantics of the verb phrase. In *A Student's Grammar of the English Language* (pp. 47-69).
- Guillén Solano, P. (2011). Aportes de la lingüística contrastiva a la enseñanza y traducción de lenguas. *Revista de Filología y Lingüística*, 37(2), 75–94.
- Mazzarato Sparano, G. (2020). Lenguaje claro y comunicación institucional: Estrategias para mejorar la comprensión de los textos administrativos. In D. Lauría (Ed.), *Lenguaje claro y comunicación pública*. Universidad de Buenos Aires.
- Meehan, P. V., Gómez Calvillo, N., Díaz, M. J. y Rolfi, L. G. (2017). *Contrastive Grammar: A Theory and Practice Handbook*. Asociación Cooperadora de la Facultad de Lenguas – UNC.
- Ovchinnikova, I. (2020). Impact of new technologies on the types of translation errors. In *Proceedings of the Linguistic Forum 2020: Language and Artificial Intelligence*.
- Ovchinnikova, I., & Morozova, D. (2019). Comparative analysis of errors in MT output and computer-assisted translation: Effect of the human factor. In *Proceedings of the 17th Machine Translation Summit (MT Summit XVII)*.
- Pešková, A. (2013). Experimenting with pro-drop in Spanish: Subject expression and discourse conditions. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 6(2), 297–324.
- Ramón García, N. (2006). Multiple Modification in English and Spanish NPs. *International Journal of Corpus Linguistics*, 11 (4), 463-495.
- Seguí, V., Robledo, L., & del Barco, J. (2022). *Escribir textos administrativos en la UNC con perspectiva de género y lenguaje jurídico claro*. Universidad Nacional de Córdoba.
- Slobin, D. I. (1996). Two ways to travel: verbs of motion in English and Spanish. In S. Masayoshi & S. A. Thompson (Eds.), *Grammatical Constructions: their form and meaning* (pp. 195–220). Clarendon Press.
- Rico Pérez, C. (2024). Re-Thinking Machine Translation Post-Editing Guidelines. *The Journal of Specialised Translation*, 41, 26-47.
- Robert, I. S., Schrijver, I., & Ureel, J. (2024). Empirical research on revision competence and evaluative processes in MT-mediated workflows. *Perspectives*. Advance online publication.
- Rodríguez Arrizabalaga, B. (2016). Construcciones resultativas en español. Caracterización sintáctico-semántica. *Philologica Canariensia*, 22, 55-87.
- Valenzuela Manzanares, J. (2002). Lingüística contrastiva inglés-español: una visión general. *Carabela*, N.º 51, 27-45.
- Williams, M. (2009). Translation quality assessment: An argumentation-centred model. *Mutatis Mutandis*, 2(1), 3–23.

Recursos de referencia recomendados

- Diccionario Oxford: <http://www.oxforddictionaries.com/>
- Diccionario Longman: <http://www.ldoceonline.com/>
- Diccionarios de la RAE: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>
- La Fundación del Español Urgente - Fundéu BBVA: <http://www.fundeu.es/>
- Guías de recomendaciones para una comunicación no sexista e inclusiva:
<https://cordoba.conicet.gov.ar/lenguaje-inclusivo/>
- Guías de lenguaje claro: <http://lenguajeclaroargentina.gob.ar/capacitate/capacitate-manuales/>
- European Commission. (2015). *How to write clearly*. Luxembourg: Publications Office of the European Union.



Universidad Nacional de Córdoba
2026

**Hoja Adicional de Firmas
Programa Firma Ológrafa**

Número:

Referencia: Programa Gramática Contrastiva - Sección Inglés - CL 2026

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 11 pagina/s.